

「DEUTSCHE WOCHE



德国周 「2018」



PROGRAMM | 活动周历

21. MAI BIS 29. MAI 2018

2018年5月21日 - 2018年5月29日

Verehrte Leser, liebe Partner und Freunde der CDH,

seit 111 Jahren bestehen enge Verbindungen zwischen Deutschland und China. Die 1907 von Erich Paulun gegründete Tongji-Universität gilt heute mit ihren zahlreichen deutschlandorientierten Einrichtungen „als Tor zwischen Deutschland und China“. Die Dichte an chinesisch – deutschen Einrichtungen und Kooperationsprojekten sowie auch das Engagement der Wirtschaft in der Wissenschaft sind hier exzeptionell. Dass die Zusammenarbeit nach wie vor lebendig ist, dafür ist auch die diesjährige Deutsche Woche, die im 111. Gründungsjahr der Tongji-Uni vom 21.05. - 29. 05.2018 zum 6. Mal stattfindet, mit ihren vielen Veranstaltungen ein überzeugendes Beispiel. Das Angebot reicht von Musik, Literatur & Malerei über Interkulturelle Kompetenz bis hin zu Recht & Big Data, Wirtschaftssymposium, Zukunft der Arbeitswelt, Unternehmensbesuche und Universitätstage. Deutschlands gesellschaftliches, wirtschaftliches und wissenschaftliches Leben wird facettenreich vorgestellt.

Wir danken – auch im Namen des CDH-Direktoriums – allen Einrichtungen und Partnern für ihr Engagement bei der Gestaltung der „Deutschen Woche“. Nur mit ihrer Unterstützung kann während der „Deutschen Woche“ dieses dichte Veranstaltungsangebot präsentiert werden. Und wir danken dem Bundesministerium für Bildung und Forschung (BMBF) für die finanzielle Unterstützung.

Wir freuen uns, Sie bei den Veranstaltungen begrüßen zu dürfen.
Ihr CDC-Team



尊敬的读者，亲爱的合作伙伴以及中德学部的朋友们，

111年来，中国和德国一直保持着紧密的联系。1907年，埃里希·宝隆先生创立了同济德文医学堂。如今，这座学堂凭借其众多的对德机构已经成为了中德交流合作的重要“门户”。在这里，各项中德合作机构、互动交流项目对德合作的密切程度，以及德国经济在学术界的参与度都是独一无二的。为了再添中德合作的活力，第六届德国周将于同济大学校庆111周年之际于2018年5月21日至29日举办。届时，德国周丰富的活动也将成为中德合作的见证。德国周期间，我们将为大家呈上涵盖文学艺术，跨文化交际乃至法律和大数据，经济研讨会，职场未来，企业参观以及大学日在内的丰富活动，展示德国社会、经济以及科学生活的方方面面。

我们谨代表中德学部主任委员会，向所有为“德国周”助力的机构和合作伙伴致以最诚挚的感谢。正是有了他们的支持，“德国周”才能为大家呈现如此丰富多彩的活动内容。

特别鸣谢德国联邦教育与科研部（BMBF）为德国周提供经济支持。

我们期待您的光临。
您的中德校园团队



A. Schwedler

Andrea Schwedler
安雅莉



Lili Tao

TAO Linli
陶琳莉



Deutsche Woche 2018 - Programmübersicht

2018年“德国周”活动概览

07.-31.05.2018 | 2018年5月7日 - 31日

ganztägig | Bilderausstellung Laura Sturm: Spring to Life
全天 | Laura Sturm 个人画展: 春天生活

21.05.2018 | 2018年5月21日

- 14:00-18:00 | Vortrag: Erfolgreiche Praxis der Unternehmenssteuerung mit dem Controlling-Konzept
14:00-18:00 | 报告会: 基于管理控制理念的卓越企业操控
-
- 18:30 | Eröffnung der Deutschen Woche
18:30 | 德国周开幕式
-
- 19:00-21:00 | Konzert: Vom Yangtse zum Rhein
19:00-21:00 | 音乐会: 当扬子江邂逅莱茵河
-
- 19:00-21:00 | TU Darmstadt-Alumni im Gespräch:
Was bringt das Auslandsstudium für die Karriere?
19:00-21:00 | 达姆施塔特工业大学校友讨论会:
国外求学经历对职业(起步)有何影响?

22.05.2018 | 2018年5月22日

- 13:30-15:00 | China in der zeitgenössischen deutschsprachigen Literatur
13:30-15:00 | 当代德语文学中的中国
-
- 14:00-15:00 | Vortrag: Big Data und das Recht
14:00-15:00 | 讲座: 大数据和法律
-
- 14:00-16:00 | Workshop: Kreatives Malen mit Laura Sturm
14:00-16:00 | Laura Sturm 创意绘画讲习班
-
- 15:00-16:30 | Lyriklesung: Die Tiere wissen noch nicht Bescheid
15:00-16:30 | 诗歌朗诵会: 动物们还不知道
-
- 18:00-20:00 | Vortrag: Deutsche Philosophie: Alkohol, Maske und Leben,
Nietzsches Dionysus
18:00-20:00 | 哲学讲座——酒、面具与生命——尼采的狄奥尼索斯
-
- 18:30-20:00 | Afu, worüber spreche ich mit Deutschen?
18:30-20:00 | 阿福, 说说怎么和德国人“尬聊”吧!
-
- 19:00-21:00 | Konzert: Zukunft der Orchesterkultur
19:00-21:00 | 音乐会: 交响乐团文化的未来



23.05.2018 | 2018 年 5 月 23 日

9:00-17:00 Marburg-Tag

9:00-17:00 马堡大学日

17:30-19:00 Vortrag und Podiumsdiskussion „Arbeit und Beschäftigung im Zeitalter der Digitalisierung: Meine Möglichkeiten und Herausforderungen in einer digitalen Arbeitswelt“

17:30-19:00 讲座及论坛:
在数字化时代背景下的工作与职业: 数字化工作环境中的机遇与挑战

24.05.2018 | 2018 年 5 月 24 日

18:30-20:00 Chinesisch-Deutscher Abend: Lego Workshop

18:30-20:00 中德之夜: 乐高工作坊

18:30-19:30 Das DAAD Deutschland-Quiz

18:30-19:30 关于德国——德国学术交流中心问答游戏

19:00-21:00 Filmabend: Lichter

19:00-21:00 德语电影之夜: 德语影片“遥远的光辉”

25.05.2018 | 2018 年 5 月 25 日

13:00-17:30 Workshop: Dramaturgische Darstellung eines deutschsprachigen Theaterstücks

13:00-17:30 德语戏剧构作表现研讨会

18:30-20:00 Vortrag: Auch typisch deutsch - Eine philosophische Musikstunde zur Deutschlandkompetenz

18:30-20:00 讲座: 典型德国范! 从哲学角度分析德国音乐

26.05.2018 | 2018 年 5 月 26 日

16:00-19:00 Internationaler Teesalon mit Vortrag: Ästhetik des japanischen Teeweges

16:00-19:00 国际茶文化沙龙讲座: 日本茶道美学

27.05.2018 | 2018 年 5 月 27 日

15:00-17:00 Internationaler Teesalon: Tee trinken im chinesisch-europäischen Kontext

15:00-17:00 国际茶文化沙龙: 在中欧文化背景下品茶

29.05.2018 | 2018 年 5 月 29 日

18:30-20:00 Wettbewerb: Synchronisation eines deutschen Spielfilms

18:30-20:00 德语配音大赛

21.-29.05.2018 | 2018 年 5 月 21 日 - 29 日

mittags Tongji Radio - Deutsche Musik

& abends

下午 & 晚上 同济广播台——聆听德国



**„Erfolgreiche Praxis der Unternehmenssteuerung mit dem Controlling-Konzept“
- Vorstellung des Controllingkonzepts von Professor Dr. Dr. h.c. mult. Péter Horváth
auf Basis der chinesischen Übersetzung beider Erfolgsbücher**

“基于管理控制理念的卓越企业操控”

——德国管理控制大师霍华德教授介绍基于协调的管理控制理念

Datum & Zeit | 日期及时间: Montag, 21.05.2018, 14:00
2018年5月21日(星期一), 14点起
Ort | 地点: Tongji-Universität, Siping-Campus, Chinesisch-Deutsches Haus, Raum 901
同济大学四平路校区中德大楼 901 室
Sprache | 语言: Deutsch, Chinesisch
中德双语

Die chinesisch-deutsche Hochschulkolleg der Tongji-Universität, die von der deutschen Howard Consulting Co., Ltd. und dem deutschen Campus der Tongji-Universität unterstützt wird, organisiert dieses Symposium. Prof. Howard, der Pionier des deutschen Controllings, unterstützt dies. Er schrieb für die deutschen Manager und Akademiker klassische und professionelle Lehrbücher "Controlling Konzept" und "Controlling". Der Verlag von Shanghai University of Finance & Economics wird demnächst die chinesische Version von beiden veröffentlichen.



Professor Howard wird einen Vortrag an diesem Seminar halten und mit seinen Kollegen zusammen wird er das von ihm entwickelte Konzept des "Controlling Building" vorstellen und alle Aspekte der Unternehmensführung abdecken. Von den grundlegenden Konzepten der Management-Controlling, Management Accounting, strategische Planung, Operationsplanung/ Budget und Prognosen, Finanzmanagement und Finanzcontrolling, Management-Berichte, IT-Systeme, Business-Organisationen und Governance-Strukturen, etc .. Alle Aussagen sind mit einem Fall von den Managementpraktiken kombiniert. Es ist einfach zu verstehen, um für Geschäftsführung praktische Erfahrung und Rat zu liefern. Unterdessen wird der Executive Vice President der Bosch China Investment Corporation auch die Anwendung des Management-Control-Konzepts bei Bosch China einführen.

本报告会由同济大学中德学院主办，德国霍华德咨询股份公司、同济大学中德校园协办，得到德国管理控制的首创者和开拓者霍华德教授的大力支持，他为德国经理层以及大学撰写的普及型和专业书教材《管理控制精要》和《管理控制学》即将由上海财经大学出版社出版中文版。霍华德教授及其团队将亲临报告会现场，介绍他开发的“管理控制大厦”理念，涵盖了企业管理的方方面面，从管理控制的基本概念出发，介绍了管理会计，战略规划，运营规划，预算和预测，财务管理和财务控制，管理报告，IT系统，企业组织和治理结构等方面的内容，并且所有论述都结合来自于管理实践的案例，通俗易懂，深入浅出，能够为企业管理层提供实用的经验和建议。同时，博世中国投资公司执行副总裁也将介绍管理控制理念在博世中国的运用。

Eröffnung der „Deutschen Woche“ & Konzert:
Vom Yangtse zum Rhein
德国周开幕式暨音乐会:
当扬子江邂逅莱茵河

Datum & Zeit | 日期及时间: Montag, 21.05.2018
2018年5月21日(星期一)
Eröffnung der „Deutschen Woche“ | 德国周开幕式: 18:30-19:00
Konzert: Vom Yangtse zum Rhein | 音乐会: 当扬子江邂逅莱茵河: 19:00-21:00
Ort | 地点: Tongji-Universität, Siping-Campus, 129 Hall
同济大学四平路校区 129 礼堂

Yangtse und Rhein
China und Deutschland
Osten und Westen
Musik ist die gemeinsame Sprache

Die aus Peking stammende Künstlerin DENG Xiaomei spielt seit ihrem sechsten Lebensjahr die chinesische zweisaitige Geige, genannt Erhu. In Deutschland wurde sie mit der Musik und den Klängen der westlichen Kultur konfrontiert. Die elektronischen Samples, Synthesizer- und Gitarrenklänge, ihre neuen Erfahrungen und Eindrücke, hat sie in ihre eigene Musik einfließen lassen und zu einzigartigen Kompositionen verarbeitet. Es entstand so eine der ungewöhnlichsten Stilsynthesen. Die eigentümliche Melancholie und Sehnsucht der Erhu sind mit Synthyie, Samples und einem Feuerwerk von Kontrasten unterlegt. Eine Mischung zwischen Hightech und Ursprünglichkeit verleiht Xiaomei's Musik diesen besonderen Reiz. Während der deutschen Woche wird DENG Xiaomei an die Tongji-Universität kommen, um Ihnen die Musik entlang des Yangtse und Rheins näher zu bringen.



扬子江与莱茵河，两条永不交汇的河流；
中国与德国，两个文化迥异的民族；
东方与西方，却神乎其技地拥有着共同的语言：音乐。

德籍二胡演奏家邓小梅乘着琴弓穿梭在二胡的二弦间，悄悄将东方与西方的距离拉近。她将每一次音乐对话与国际一流合奏音乐交相辉映，从而创造了新鲜和不同寻常的音乐场景。其音乐是基于不同地区不同时代的中国乐曲改编而成，既包含了中国传统音乐特色又融合了欧洲的古典音乐与现代音乐的元素，如爵士舞、拉丁舞等即兴元素，加之乐团已据其特点发展成自我风格极富创造力的团体。本次德国周期间，邓小梅国际音乐乐团将为我们带来一场音乐盛宴，用他们敏锐的音乐触觉带领大家感知扬子江与莱茵河文化。

**TU Darmstadt-Alumni im Gespräch:
Was bringt das Auslandsstudium für die Karriere**

**校友讨论会:
国外求学经历对职业有何影响?**

Datum & Zeit | 日期及时间 : Montag, 21.05.2018, 19:00-21:00

2018年5月21日(星期一), 19:00-21:00

Ort | 地点 : Tongji-Universität, Siping-Campus, Chinesisch-Deutsches Haus, Deutsche Bibliothek, Vortragsraum

同济大学四平路校区中德大楼德文图书馆报告厅

Sprache | 语言 : Deutsch

德语



Das TU Darmstadt Alumni Chapter präsentiert eine Paneldiskussion über die Frage "Was bringt das Auslandsstudium für die Karriere?". Vertreter von Evonik, Bosch und Bosch Rexroth, MOAR Architekten, dem Deutschkolleg und der Tongji Universität freuen sich auf eine spannende Debatte rund um das Thema Studieren im Ausland. Die auslandserfahrenen Alumni haben viele Tipps zur Organisation des Auslandssemesters, dem Leben im Ausland und der Frage, wie die gewonnenen Erfahrungen am besten für den Berufseinstieg genutzt werden können.

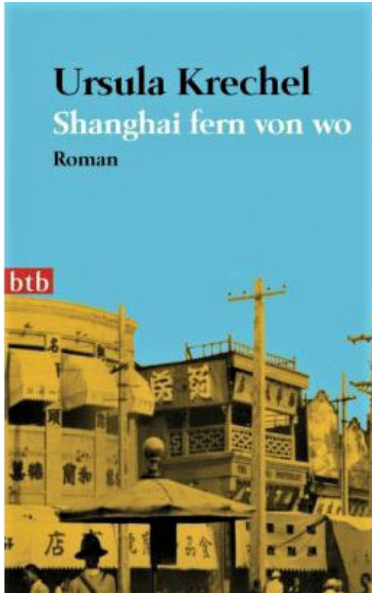
"海外留学能为我的职业生涯带来什么?" 达姆施塔特工业大学校友会将围绕这一话题展开讨论。来自赢创工业、博世、博世力士乐、MOAR 建筑、留德预备部以及同济大学的代表们都将到场参与。此外, 拥有海外留学经历的校友们也将针对海外学习生活的组织安排、如何利用海外经历为职业生涯增光添彩等问题进行答疑解惑、提供建议。



China in der zeitgenössischen deutschsprachigen Literatur

当代德语文学中的中国

Datum & Zeit | 日期及时间: Dienstag, 22.05.2018, 13:30-15:00
2018年5月22日(星期二), 13:30-15:00
Ort | 地点: Tongji-Universität, Siping-Campus, Deutsche Fakultät, Raum 418
同济大学四平路校区汇文楼418室
Sprache | 语言: Deutsch
德语



China spielt in wirtschaftlicher und politischer Hinsicht eine immer größere Rolle in der europäischen Öffentlichkeit, während es kulturell unterrepräsentiert zu bleiben scheint. Daher möchte dieser Vortrag die Frage untersuchen, welche Mittel zeitgenössische deutschsprachige Autoren anwenden, wenn sie China und seine Kultur, Geschichte und Wirklichkeit in ihrer literarischen Produktion in den Blick nehmen. Dabei werden zunächst als Einführung in die Problematik die unterschiedlichen Voraussetzungen für die literarische Beschäftigung mit China im englisch-, französisch- und deutschsprachigen Raum beleuchtet. Anschließend sollen am Beispiel erzählender Literatur anhand einer Auswahl einschlägiger Veröffentlichungen der letzten zehn Jahre (Susanne Hornfeck, Ursula Krechel, Matthias Politycki und Christoph Ransmayr) die Darstellung und Verarbeitung chinesischer Lebenswelten für das

deutschsprachige Lesepublikum skizziert werden. Zuletzt soll die Herangehensweise der vorgestellten Schriftstellerinnen und Schriftsteller verglichen und somit die Eingangsfrage exemplarisch beantwortet werden.

Jan-Helge Weidemann ist promovierter Literaturwissenschaftler und arbeitet seit 2014 an der East China Normal University.

在经济和政治方面，中国在欧洲社会中扮演着越来越重要的角色，但是在文化方面却显得少受关注。因此，本次报告旨在研究当代德语作家如何在他们的文学作品中展示中国、中国文化、中国历史及现实。首先，作为问题导引，将介绍在英语、法语和德语国家中进行中国相关文学创作的不同先决条件。其次，将以过去十年洪素珊 (Susanne Hornfeck)、乌尔苏拉·克雷歇尔 (Ursula Krechel)、马蒂亚斯·波利提科 (Matthias Politycki) 和克里斯托弗·兰斯迈尔 (Christoph Ransmayr) 的相关叙事作品为例，简述他们是如何为德语读者描绘中国的现实生活。最后，将比较上述作家的创作手法，并对开头提出的问题作出解答。

魏彦彬博士是知名的文学研究家，自2014年起在华东师范大学任教。



Big Data und das Recht

报告会: 大数据和法律

Datum & Zeit | 日期及时间: Dienstag, 22.05.2018, 14:00-15:00
2018年5月22日(星期二), 14:00-15:00
Ort | 地点: Tongji-Universität, Siping-Campus, Chinesisch-Deutsches Haus, Raum 715
同济大学四平路校区中德大楼 715 室
Sprache | 语言: Deutsch
德语



Die Datenwirtschaft betrifft Milliarden Menschen, die, oft ohne sich dessen bewusst zu sein, ihre privaten Daten als Gegenleistung für all die Annehmlichkeiten preisgeben, die ihnen soziale Netzwerke, Messenger-Dienste oder mit dem Internet verbundene Produkte bereiten. Zugleich hängt die Entwicklung von neuen Produkten und Dienstleistungen immer stärker von der Gewinnung, Analyse und Nutzung von Daten ab. Wie soll das Recht auf diese gesellschaftliche Herausforderung reagieren? Anhand von Fallbeispielen wird Dr. Peter Ganea aktuelle Urteile, Gesetzgebungsvorhaben und Debattenbeiträge zu diesem wichtigen Thema vorstellen.

数字经济影响着十亿人。人们往往没有意识到, 在享受社交网络、信息服务或是物联网带来的便利的同时, 也泄露了个人信息。与此同时, 新产品与新服务的开发也越来越依赖于数据的收集、分析及使用。在此背景之下, 法律应当如何应对这一社会挑战? 本次讲座将根据案例介绍这一重要话题相关的现有判决、立法提案及辩论。



“Spring to Life”
- Bilderausstellung von Laura Sturm
Laura Sturm 个人画展：
春天生活

Datum & Zeit | 日期及时间 07.-31.05.2018

2018 年 5 月 7 日至 31 日

Ort | 地点 Tongji Universität, Siping-Campus, Chinesisch-Deutsches Haus, Deutsche Bibliothek, 1. & 2. Stock
同济大学四平路校区中德大楼德文图书馆一、二楼

Spring is the most important season for China. It sets the tone for the year.

This is a series of life, energy and possibilities.

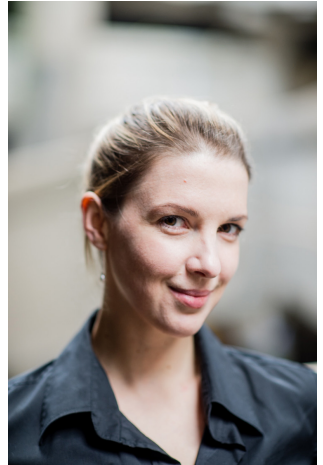
From the oldest witnesses of history, modern people of different occasions, to leaves of various colors, the artist explores the many interpretations of the season of rejuvenation with time, space, and light.

Artist intro

Laura Sturm is an artist from Frankfurt, Germany and has been living in China for ten years. Since 2015, her original paintings have been exhibited in some of Shanghai's best galleries, including Lifeicon, Artgogo and Uconcept.

In August 2017, she hosted her first solo exhibition "Holiday Blossom" in Raffles City Changning, Shanghai. In May 2016,

McDonalds rolled out a national campaign based on her original work. In April 2016, she showcased her live painting skills at the "400 Years Shakespeare" national art tour.



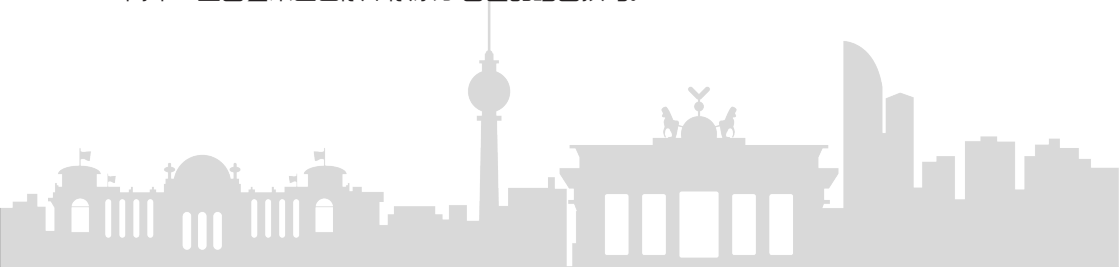
在中国，春天是一年中最重要的季节，因为它奠定了全年的基调。

“春天生活”这一系列画作意在展示生命、活力与各种可能性。

从最年长的历史见证人、不同场景中的当代人到五彩斑斓的树叶，画家通过时间、空间和光线对春天这一万物复苏的时间做出了许多阐述。

画家简介

Laura Sturm 是一位来自德国法兰克福的艺术家，已在中国生活长达 10 年。自 2015 年起，她的原创画作在上海数个最好的画廊，如 Lifeicon、Artgogo 及 Uconcept 等，先后被展出。2017 年 8 月，她在上海长宁来福士举办了她的首个个展“假日繁花”；2016 年 5 月，麦当劳推出了一项基于她原创作品的全国性运动；2016 年 4 月，她在纪念“莎士比亚逝世 400 周年”全国艺术巡回展中展示了自己的绘画技巧。



Workshop: Kreatives Malen

创意绘画讲习班

Datum & Zeit | 日期及时间 Dienstag, 22.05.2018, 14:00-16:00

2018年5月22日(星期二), 14:00-16:00

Ort | 地点 Tongji-Universität, Siping-Campus, Chinesisch-Deutsches Haus, Deutsche Bibliothek
同济大学四平路校区中德大楼德文图书馆

On May 22nd from 2 to 4 pm, on the first floor of the German library at Tongji University, there will be a workshop associated with the exhibition "Spring to Life". Laura Sturm the artist will give an introduction of the exhibition. All attendees could choose to paint their own visions of "Spring to Life" afterwards. No prior painting experience nor any painting material is required. For those who would choose to paint, please register before 21.05 as the space is limited to allow 20 painters.

How to register:

please send your Name+Phone number to wechat of German Library (ID: Bibliothek_Tongji) or to deulib@163.com.

5月22日下午2点至4点, Laura Sturm 将在同济大学德文图书馆一楼开设创意绘画讲习班。本次讲习班是其个人画展“春天生活”(德文图书馆一、二楼)的一部分。首先, Laura Sturm 将对她的画展进行简单介绍。之后, 所有参与者都可以选择画下自己对“从春天到生活”的理解。报名者不需要拥有绘画经验, 也不需要携带任何绘画材料。报名截止日期为2018年5月21日。由于场地的关系, 报名人数限制为20人。

报名方式:

请发送姓名+手机号码至德文图书馆微信公众号(德文图书馆 Tongji)或德文图书馆邮箱 deulib@163.com。



德意志学术交流中心 (DAAD) 及莱茵兰-威斯特法伦大学 (RWTH AACHEN) 支持 同济大学四平路校区 (CCC) 特别资助

Workshop: Creative Painting
创意绘画讲习班

Date & Time: Tuesday, 22.05.2018, 14:00-16:00
时间: 2018年5月22日(星期二), 14:00-16:00

Location: Tongji University, Siping Campus, Sino-German Building, German Library
地点: 同济大学四平路校区中德大楼德文图书馆

On May 22nd from 2 to 4 pm, on the first floor of the German library at Tongji University, there will be a workshop associated with the exhibition "Spring to Life". Laura Sturm the artist will give an introduction of the exhibition. All attendees could choose to paint their own visions of "Spring to Life" afterwards. No prior painting experience nor any painting material is required. For those who would choose to paint, please register before 21.05 as the space is limited to allow 20 painters.

How to register: please send your Name+Phone number to wechat of German Library (ID: Bibliothek_Tongji) or to deulib@163.com

5月22日下午2点至4点, Laura Sturm将在同济大学德文图书馆一楼开设创意绘画讲习班。本次讲习班是其个人画展“春天生活”(德文图书馆一、二楼)的一部分。首先, Laura Sturm将对她的画展进行简单介绍。之后, 所有参与者都可以选择画下自己对“从春天到生活”的理解。报名者不需要拥有绘画经验, 也不需要携带任何绘画材料。报名截止日期为2018年5月21日。由于场地的关系, 报名人数限制为20人。
报名方式: 请发送姓名+手机号码至德文图书馆微信公众号(德文图书馆Tongji)或德文图书馆邮箱deulib@163.com



Lyriklesung:
Die Tiere wissen noch nicht Bescheid
诗歌朗诵会:
动物们还不知道

Datum & Zeit 日期及时间	Dienstag, 22.05.2018, 15:00-16:30 2018年5月22日(星期二), 15:00-16:30
Ort 地点	Tongji-Universität, Siping-Campus, Deutsche Fakultät, Raum 418 同济大学四平路校区汇文楼 417 室
Sprache 语言	Deutsch 德语

„Ein kleines großes Buch zum Drama des Ausdrucks“ liegt nach langer Irrfahrt durch den Literaturbetrieb nun als Lyrikdebüt vor: „Die Tiere wissen noch nicht Bescheid“ (Matthes & Seitz Berlin, 2018) von Sebastian Unger. Er wird seinen Gedichtband vorstellen und in einem Werkstattgespräch vom Schreiben und der Odyssee durch den Literaturbetrieb berichten. Zudem wird er Rede und Antwort stehen zu den Themen und Motiven in seinen Texten: Wie entstehen die Gedichte? Warum Tiere? Warum keine Liebesgedichte? Als DAAD-Lektor an der Deutschen Fakultät wird er sich dabei besonders den chinesischen Studenten zuwenden. Er wird Lesung und Moderation so zusammenstellen, dass auch Nicht-Muttersprachler Zugang zur seiner Lyrik finden.



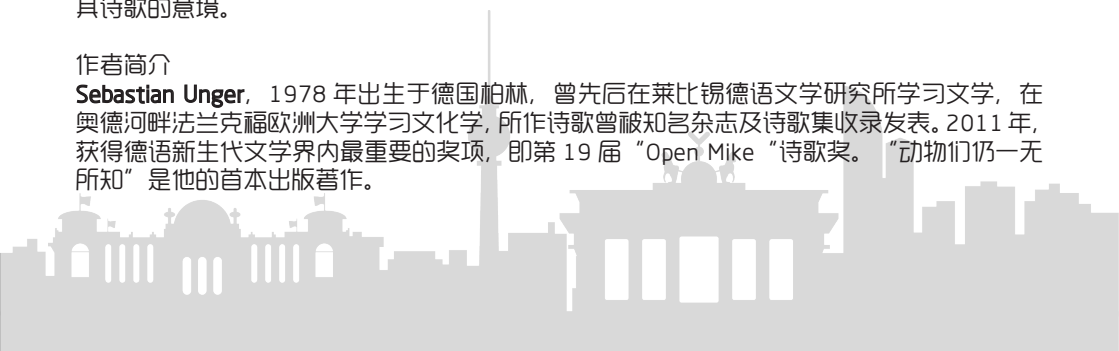
Kurzbiographie

Sebastian Unger, geboren 1978 in Berlin, studierte am Deutschen Literaturinstitut Leipzig (DLL) sowie Kulturwissenschaften in Frankfurt/Oder. Veröffentlichungen von Gedichten erfolgten in namhaften Zeitschriften und Anthologien. 2011 gewann er den Lyrikpreis des 19. Open Mike, den wichtigsten Preis für Nachwuchsliteratur im Deutschsprachigen Raum. „Die Tiere wissen noch nicht Bescheid“ ist seine erste Buchveröffentlichung.

《动物们还不知道》一书为 Sebastian Unger 的第一本诗集，短小精悍，意义深远，充分展现了语言表达的魅力。本书在文学界中几经周折，终于面世。在此次朗诵会上，作者将对此诗集展开介绍并在讨论会中讲述关于写作及文学界的方方面面。此外，他也准备阐述并回答与他诗歌主题及题材相关的问题，如这些诗歌是如何诞生的？为什么以动物为主题？为什么不创作爱情诗歌？Sebastian Unger 先生同时也是同济大学德语系的 DAAD 外教，因此在准备朗诵会及主持的时候，他也格外考虑到了中国学生的语言习惯，使非德语母语者亦能体悟到其诗歌的意境。

作者简介

Sebastian Unger, 1978 年出生于德国柏林，曾先后在莱比锡德语文学研究所学习文学，在奥德河畔法兰克福欧洲大学学习文化学，所作诗歌曾被知名杂志及诗歌集收录发表。2011 年，获得德语新生代文学界内最重要的奖项，即第 19 届“Open Mike”诗歌奖。“动物们仍一无所知”是他的首本出版著作。



**Vortrag: Deutsche Philosophie:
Alkohol, Maske und Leben, Nietzsches Dionysus**
德国哲学讲座
——酒、面具与生命——尼采的狄奥尼索斯

Datum & Zeit | 日期及时间 : Dienstag, 22.05.2018, 18:00-20:00
2018年5月22日(星期二), 18:00-20:00
Ort | 地点 : Tongji-Universität, Siping-Campus, Chinesisch-Deutsches Haus, Deutsche
Bibliothek, Medienraum
同济大学四平路校区中德大楼德文图书馆影音室
Sprache | 语言 : Chinesisch
中文

Ein Vortrag von Dr. Yu Mingfeng

In der chinesischen Fassung wird Dionysus oft verkürzt als „Weingott“ übersetzt. Obwohl diese Übersetzung nicht unbegründet ist, ist sie doch fragwürdig. Ob in antiken griechischen Mythen oder in Nietzsches Darstellung Dionysus kann keineswegs nur auf Wein beschränkt werden. Laut Nietzsche ist Dionysus sowohl der Gott des Weins als auch der Gott des Lebens und der Gott der Masken. Der Vortrag wird sich zunächst mit diesen drei Rollen des Dionysus auseinandersetzen und die Dreieinigkeit in Nietzsches Denken klären. Weiterhin wird Nietzsches frühe tragische Weltanschauung analysiert und die kultur- und philosophiegeschichtliche Bedeutung seines Buchs „Die Geburt der Tragödie“ dargestellt. Besonderer Wert wird auf Nietzsches Modernitätskritik und seine Einsichten in den Sinn des Lebens gelegt.



余明锋博士讲座

狄奥尼索斯在汉译中常被略称为“酒神”。这个略称虽不无依据，可事实上颇成问题。无论是在古希腊神话传说中，还是在尼采的类型化描述中，狄奥尼索斯的领域决不仅限于酒。尼采的狄奥尼索斯既是酒神，也是生命之神，还是面具之神。本演讲将首先梳理狄奥尼索斯的这三种位格，澄清其在尼采思想中的三位一体关系；进而从这个角度剖析早期尼采的悲剧世界观，阐发《悲剧的诞生》一书的文化史和哲学史意义，尤其着重于揭示尼采的现代性批判，及其在人生意义问题上的非凡洞见。



Afu, worüber spreche ich mit Deutschen? 阿福, 说说怎么和德国人“尬聊”吧!

Ein interaktiver Vortrag über das Thema „Wie kann ich Kontakt mit Deutschen aufnehmen“ 互动讲座 “如何结交德国人?”

Datum & Zeit | 日期及时间: Dienstag, 22.05.2018, 18:30-20:00
2018年5月22日(星期二), 18:30-20:00
Ort | 地点: Tongji-Universität, Siping-Campus, Deutschkolleg, Raum 417
同济大学四平路校区留德预备部 417 室
Sprache | 语言: Deutsch, Chinesisch
中德双语



Die chinesischen Deutschlerner in China und Studierende in Deutschland sind häufig mit Situationen konfrontiert, in denen sie nicht sicher sind, wie sie Deutsche ansprechen und worüber sie mit den Deutschen sprechen sollten. Afu wird einige typische Alltagssituationen als Beispiel nehmen und gemeinsam mit den Teilnehmern darüber diskutieren, welche Smalltalk-Themen passend sind bzw. welche Fragen man besser vermeidet. Wer sich für diese Veranstaltung interessiert, sollte mindestens deutsche Grundkenntnisse haben. Denn Afu wird Euch auch ein bisschen Umgangssprache beibringen.

Teilnehmerzahl: max. 100 (mit Anmeldung)

无论是在中国国内的德语学习者, 还是留德的中国学生往往都会面临这样的情况, 他们不知道如何与德国人搭话, 或者说, 不知道可以和德国人聊些什么。此次讲座中, 阿福将以一些典型的日常情景为例, 与大家一起讨论有哪些话题适合聊天, 又有哪些话题需要避免。由于此次阿福也会教大家一些日常口语, 因此参与者需至少掌握基础德语。

参与人数: 最多 100 人 (需要报名)



Konzert:
Zukunft der Orchesterkultur
音乐会:
交响乐团文化的未来

Datum & Zeit | 日期及时间 : Dienstag, 22.05.2018, 19:00-21:00

2018年5月22日(星期二), 19:00-21:00

Ort | 地点 : Tongji-Universität, Siping-Campus, Yifu-Gebäude, Vortragsraum im 1. Stock
同济大学四平路校区逸夫楼一楼报告厅

Deutschland hat eine alte Orchesterkultur, und hat zahlreiche Symphonieorchester, mit großen Traditionen. Das von der Hochschule für Musik und Theater Hamburg (HfMT) initiierte Projekt „Zukunft der Orchesterkultur“ geht der Frage nach, wie die Orchester die großen gesellschaftlichen und kulturellen als auch wirtschaftlichen Veränderungen der Gegenwart aufnehmen können. Braucht man neue Konzertformen? Wie kann man das Publikum erhalten, das durch moderne Digitale Technik anders mit Musik umgeht als früher? Muss die Ausbildung von Musikern anders werden, wenn neue Ideen realisiert werden sollen? Das Projekt wird von dem Bundesbeauftragten für Kultur und Medien (BKM) der deutschen Regierung unterstützt.



德国有着古老的交响乐文化，并且有很多历史悠久的交响乐团。由汉堡音乐戏剧学院发起的“交响乐团文化的未来”这一项目试图研究，德国交响乐团如何适应当今巨大的社会文化变化乃至经济变革。是否需要开辟新的音乐会形式？在如今数字网络的时代，怎样才能留住听众？是否需要改革音乐家的培养教育方式，以实现新的创想？该项目获得了联邦政府文化传媒委员会的资助。



Uni Marburg

May 23rd, 2018 **Day at Tongji**



DAAD



Datum & Zeit | 日期及时间: Mittwoch, 23.05.2018, 09:00-17:00
2018年5月23日(星期三), 09:00-17:00
Ort | 地点: Tongji-Universität, Siping-Campus, Chinesisch-Deutsches Haus, Deutsche Bibliothek
同济大学四平路校区中德大楼德文图书馆

Vormittag - Eröffnungsfeierlichkeiten (Sprache: English)

9:00	Eröffnung	
9:05	Grußwort von der Universitätsleitung, Tongji	
9:25	Grundsatzrede von Prof. Michael Bölker, Vizepräsident, UMR	Deutsche Bibliothek
9:45	Unterzeichnung der Vereinbarung für Studentenaustausch	Hörsaal 202
10:00	Kurzvorträge „MeineZeit in Marburg“ und „Meine Zeit in Shanghai“ von Studentenvertretern	
11:00	Fotoausstellung - Eindrücke aus Marburg und Shanghai Preisverleihung	Deutsche Bibliothek Foyer

Nachmittag - Lehre und Wissenschaft in Marburg Öffentliche Vortragsreihe „Urbanisierung und Gesundheit“ (Sprache: English)

13:00	Urbanization and Non-communicable Diseases Referent: Prof. Harald Renz, UMR	Deutsche Bibliothek
13:20	Urbanization and Traumatology-Traumatology Network Referent: Prof. Steffen Ruchholtz, UMR	Hörsaal 202

13:40	Urbanization and Cancer Referent: Prof. Thomas Wündisch, UMR	Deutsche Bibliothek Hörsaal 202
14:00	Urbanization and Infectious Disease Referent: Dr.Thomas Strecker, UMR	
14:20	Podiumsdiskussion "Interdisciplinary and international research and its role in the urbanization process"	
14:45	Kaffeepause	

Nachmittag - Lehre und Wissenschaft in Marburg Öffentliche Vortragsreihe
„Deutsch als Fremdsprache" und Wirtschaftswissenschaften

15:00	Wirtschaftswissenschaften in Marburg (Englisch) Referentin: Prof. Elisabeth Schulte-Runne, Studiendekanin FBWiWi	Deutsche Bibliothek Hörsaal 202
15:45	Deutsche Sprache und Sprachlehre in Marburg (Deutsch) Referentin: Prof. Kathrin Siebold, FB Germanistik & Kunstwissenschaften, DaF	
16:30	Schnupperkurs Deutsch und Hessisch (Deutsch) Referentinnen: Prof. Kathrin Siebold, Frau Sandy Halliday	Deutsche Bibliothek Medienraum 204
16:30	Möglichkeiten des Studiums und der Forschung in Marburg - Informationsveranstaltung für Studierende und Doktoranden (Englisch)	Deutsche Bibliothek Hörsaal 202

上午 - 开幕仪式 (英语)

9:00	马堡大学日开幕仪式	
9:05	欢迎致辞——同济大学校领导	
9:25	主旨发言——Michael Bölker 教授, 马堡大学副校长	德文图书馆 202 报告厅
9:45	校际学生交流协议续签仪式	
10:00	"我在马堡的日子" 及 "我在上海的日子" ——学生交流经验分享	
11:00	摄影展——马堡印象 & 上海印象颁奖仪式	德文图书馆 一楼厅

下午 - 马堡大学的教学与科研
- “城市化与健康”系列公开讲座（英语）

13:00	城市化与非传染性疾病 报告人：马堡大学 Harald Renz 教授	德文图书馆 202 报告厅
13:20	城市化与创伤学——创伤学网络 报告人：马堡大学 Steffen Ruchholtz 教授	
13:40	城市化与癌症 报告人：马堡大学 Thomas Wündisch 教授	
14:00	城市化与传染病 报告人：马堡大学 Thomas Strecker 博士	
14:20	讲台讨论：“城市化进程中的跨学科国际研究及其作用”	
14:45	茶歇	

下午 - 马堡大学的教学与科研
- 公开讲座“对外德语”及马堡大学经济学研究介绍

15:00	马堡大学经济学研究介绍（英语） 报告人：马堡大学经济学院教学院长 Elisabeth Schulte-Runne 教授	德文图书馆 202 报告厅
15:45	马堡大学的德语及德语教学（德语） 报告人：马堡大学日耳曼语言文学与艺术科学、 对外德语专业 Kathrin Siebold 教授	
16:30	德语及黑森语入门（德语） 报告人：Kathrin Siebold 教授和 Sandy Halliday 女士	德文图书馆 204 影音室
16:30	前往马堡学习与研究——马堡大学留学宣讲会（英语）	德文图书馆 202 报告厅



Vortrag und Podiumsdiskussion
„Arbeit und Beschäftigung im Zeitalter der Digitalisierung:
Meine Möglichkeiten und Herausforderungen in einer digitalen Arbeitswelt“

讲座及论坛:

在数字化时代背景下的工作与职业：我在数字化工作环境中的机遇与挑战

Datum & Zeit 日期及时间	Mittwoch, 23.05.2018, 17:30-19:00 2018年5月23日(星期三), 17:30-19:00
Ort 地点	Tongji-Universität, Siping-Campus, Chinesisch-Deutsches Haus, CDI-Lab 同济大学四平路校区中德大楼中德联合创新实验室
Sprache 语言	Deutsch 德语

Der Wettbewerb zwischen Mensch und Maschine scheint bereits entschieden. Computer generieren Wissen aus eigenen Erfahrungen und besiegen auf diese Weise Schach- und Go-Weltmeister. Und während es sich bei diesen Erfolgen lediglich um mediale Ausschläge handelt, ist im Hintergrund bereits ein Prozess zugange, der als vierte industrielle Revolution bezeichnet wird: immer smartere und immer stärker vernetzte Maschinen und Technologien führen zu einer Digitalisierung nahezu aller Lebensbereiche. Die Art und Weise wie wir kommunizieren, unsere Freizeit gestalten oder arbeiten wird immer stärker von diesen Entwicklungen beeinflusst. Sowohl in China als auch in Deutschland stehen wir durch die Digitalisierung vor den gleichen Herausforderungen: Zum einen kommt es zu einem Strukturwandel in dessen Zuge Maschinen die Jobs von Menschen übernehmen, und zum anderen verändert die Digitalisierung die Art und Weise wie wir arbeiten: die Grenzen zwischen Arbeit und Freizeit verschwimmen, wir müssen stetig erreichbar sein und von uns wird erwartet, Arbeitsprozesse immer schneller zu bewältigen.

Um die Chancen der Digitalisierung zu nutzen, müssen Arbeitnehmer_innen verstehen, wie sich die Arbeitswelt verändert und welche Qualifikationen sie von zukünftigen Beschäftigten einfordert.

Wir laden Euch ein, zusammen mit einem chinesisch-deutschem Expertenteam über den Einfluss der Digitalisierung auf die Arbeitswelt zu diskutieren. Nach einem kurzen Vortrag durch Prof. Dr. Schuppan und eine Diskussion durch das deutsch-chinesische Expertenteam auf dem Podium, freuen wir uns auf Eure Fragen, Kommentare und rege Beteiligung an der Diskussion.

人与机器之间的竞争似乎已成定局。计算机通过他们自己的经验产生知识，并以这种方式击败国际象棋世界冠军。虽然这些成功不是决定性的，但第四次工业革命已在悄然行进：越来越智能、越来越网络化的机器和技术正在将数字化引入几乎所有的生活领域。

这种发展趋势对我们的沟通、休闲以及工作方式带来的影响日益增加。无论是在中国还是在德国，在数字化的背景下，我们都面临同样的挑战：一方面，机器将取代人工，造成社会结构变化；另一方面数字化进程正在改变我们的工作方式，即工作时间与休息时间不能得以明确区分，我们必须保持随时能被联系到的状态。此外，人们也会期许工作速率能够不断提升。为了利用数字化进程中产生的机遇，员工需要了解工作世界是如何变化的，以及这种变化对未来工作的要求是什么。

我们诚挚地邀请您加入我们，与中德专家团队一起讨论数字化对工作环境的影响。首先，Schuppan 教授将进行一个简短的报告。在此之后，我们讲就此问题展开讨论，我们期待您的参与、提问及评论。

Chinesisch-Deutscher Abend: Lego Workshop

中德之夜：乐高工作坊

Datum & Zeit | 日期及时间: Donnerstag, 24.05.2018, 18:30-20:00
2018年5月24日(星期四), 18:30-20:00
Ort | 地点: Tongji-Universität, Siping-Campus, Chinesisch-Deutsches Haus, CDI-Lab
同济大学四平路校区中德大楼中德联合创新实验室

In dieser Veranstaltung können die Teilnehmer mit „Lego Building Blocks“ ihrer Kreativität freien Lauf lassen. Entstehen sollen Modelle, die innovative Ideen präsentieren, oder vorliegende Bauanleitungen weiterentwickeln. Die Teilnehmer werden in Teams zusammenarbeiten. Ihre Arbeiten werden im CDI-Lab im CDH-Gebäude ausgestellt.



Die Lego-Bauteile stehen nach der Veranstaltung der studentischen Öffentlichkeit im CDI-Lab zur weiteren kreativen Betätigung zur Verfügung.

在本次活动中，参与者可以利用“乐高积木”，发挥想象力与创造力，通过小组合作的形式，拼搭各种模型，展示创意等。最后，完成的作品将在中德大楼三楼的中德联合创新实验室展出，本次活动所有的乐高积木在活动结束后也将存放于此，供学生们继续使用，挥发创意。

Das DAAD Deutschland-Quiz

关于德国——德国学术交流中心问答游戏

Datum & Zeit | 日期及时间: Donnerstag, 24.05.2018, 18:30-19:30
2018年5月24日(星期四), 18:30-19:30
Ort | 地点: Tongji-Universität, Siping-Campus, Chinesisch-Deutsches Haus, Deutsche Bibliothek, Vortragsraum
同济大学四平路校区中德大楼德文图书馆报告厅

Sind Sie bereit, Studium, Land und Leute kennenzulernen? Waren Sie schon einmal zum Studieren und Forschen, Arbeiten oder Reisen in Deutschland?

Der Deutsche Akademische Austauschdienst (DAAD) veranstaltet in diesem Jahr auf der Deutschen Woche der Tongji-Universität das „DAAD Deutschland-Quiz“. Zeigen Sie, dass Sie für einen Studienaustausch bereit sind! In 30 Minuten gilt es, Fragen zu Universität, Kultur, Wirtschaft und Freizeit zu beantworten. Wer hat das größte Deutschland-Wissen? Sowohl der Gewinner des Spieleabends als auch die anderen Teilnehmer erhalten einen Preis.

Das DAAD Information Center Shanghai freut sich, Sie am 24.05.18 von 18:30-19:30 Uhr in der Deutschen Bibliothek der Tongji-Universität zu begrüßen!

和我们一起来了解德国的风土人情，您准备好了吗？您是否曾经在德国有过读书、做研究、工作或者旅行的经历？德国学术交流中心将于今年在同济大学举办的德语周上组织一场关于德国的问答游戏。告诉我们，您已经为学业交流做好了准备！在30分钟的时间里，我们的问题涉及到德国的高校、文化、经济和业余时间。谁最了解德国？无论是当晚的胜出者，还是其他的参加者都能获得精美奖品一份。

德国学术交流中心上海代表处期待您的到来！本次活动的时间是2018年5月24日18:30至19:30，地点是同济大学德文图书馆。

Filmabend: Lichter

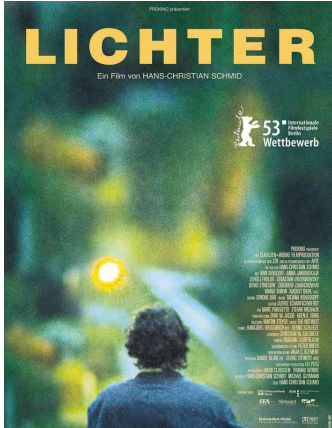
德语电影之夜：德语影片“遥远的光辉”

Datum & Zeit | 日期及时间: Donnerstag, 24.05.2018, 18:30-20:00

2018年5月24日(星期四), 19:00-21:00

Ort | 地点: Tongji-Universität, Siping-Campus, Chinesisch-Deutsches Haus, Deutsche Bibliothek, Medienraum

同济大学四平路校区中德大楼德文图书馆影音室



Im Rahmen eines Film-Workshops präsentieren Studenten der Deutschabteilung der Tongji Universität den Film LICHTER (Hans-Christian Schmid, 2003). Ein spannender Episodenfilm über Schicksale an der Deutsch-Polnischen Grenze und das Thema illegale Migration, in der Zeit, bevor Polen Teil der EU wurde. Der Film wird in kurzen Präsentationen von Studenten für Studenten vorgestellt.

作为电影研讨会的一部分，同济大学德语系的学生将为大家带来由 Hans-Christian Schmid 导演的电影“遥远的光辉”。这部电影主要讲述了在波兰加入欧盟前，德国与波兰边境上的人们的命运问题以及非法移民的问题。叙事结构庞杂却有序，故事情节扣人心弦。

Workshop: Dramaturgische Darstellung eines deutschsprachigen Theaterstücks

德语戏剧构作表现研讨会

Datum & Zeit | 日期及时间: Freitag, 25.05.2018, 13:00-17:30

2018年5月25日(星期五), 13:00-17:30

Ort | 地点: Tongji-Universität, Siping-Campus, Chinesisch-Deutsches Haus, CDI-Lab

同济大学四平路校区中德大楼中德联合创新实验室

Sprache | 语言: Deutsch

德语

Dramaturgie - im 18. Jahrhundert von Gotthold Ephraim Lessing “erfunden” und heute an deutschsprachigen Theatern das intellektuelle Aushängeschild. Aber was bedeutet Dramaturgie und was machen Dramaturginnen und Dramaturgen am Theater. Nach einer kurzen allgemeinen Erläuterung begeben wir uns in medias res: Anhand Friedrich Dürrenmatts “Der Besuch der alten Dame” wird angewandte Dramaturgie betrieben. Wir hinterfragen den Text, überprüfen seine Lesarten und entwickeln kleine Bühnenszenarien. Ein Theatertext hat immer mehr zu erzählen als seine Geschichte.

戏剧构作这一概念最早在 18 世纪由莱辛提出，现已成为德语戏剧中的跨文化标志。然而，何谓戏剧构作？戏剧构作家们的任务是什么？在本次研讨会中，我们将针对这些概念进行阐释，并结合瑞士著名德语剧作家弗里德里希·希伦马特的作品《老妇还乡》进行应用戏剧构造。我们将研究文本的背景信息、比较不同的版本并编排一些戏剧场景。戏剧文本不仅仅体现了其故事情景，更蕴含了许多其他内容。本次研讨会将带领大家走进剧本，更近距离感受戏剧的魅力。

Auch typisch deutsch ... Eine philosophische Musikstunde zur Deutschlandkompetenz

这也很德国 ... 哲学音乐课堂

Datum & Zeit | 日期及时间: Freitag, 25.05.2018, 18:30-20:00
2018年5月25日(星期五), 18:30-20:00
Ort | 地点: Tongji-Universität, Siping-Campus, Chinesisch-Deutsches Haus, CDI-Lab
同济大学四平路校区中德大楼中德联合创新实验室
Sprache | 语言: Deutsch
德语

Wenn man fragt, was typisch deutsch sei, denken viele zuerst an Bratwurst und Bier. Manche denken auch an Dichter und Denker, andere eher an Richter und Henker. Wieder andere denken an Ingenieure und Fußballer oder an Gutmenschen und Wutbürger. Tatsächlich gibt es auf die Frage nach dem typisch Deutschen selbst (oder gerade?) für Deutsche keine einfache Antwort. „Es kennzeichnet die Deutschen, dass bei ihnen die Frage ‚was ist deutsch?‘ niemals ausstirbt“ sagte schon Friedrich Nietzsche. Pauschale Bestimmungen helfen hier kaum weiter. Viel eher lässt sich durch die dichte Beschreibung unterschiedlicher kultureller Phänomene ein reiches und informatives Bild gewinnen. Aus diesem Grund wird Dr. Helmut Heit in dieser philosophischen Musikstunde einmal einen anderen Weg beschreiten. Wir hören uns einige populäre deutschsprachige Lieder aus der jüngeren Vergangenheit an und besprechen, was daran ‚typisch deutsch‘ sein könnte.



如果有人问起德国特色, 大多数人首先会想到烤肠和啤酒, 有些人也会想到诗人和思想家、法官和刽子手, 还有一些人则想到工程师和足球运动员, 或者“好人”和愤怒的公民。实际上, 对于这一问题德国人也很难给出答案。尼采曾经说过: “德国人的标志就是, 他永远不会停止追问究竟什么是德国”。这一问题并不能笼统地来回答。相反, 不同的文化现象或许更能够描绘出一幅丰富详尽的德国图景。因此, 通过这堂哲学音乐课, 我们将另辟蹊径来, 聆听当下流行的德语音乐并讨论其中的德国特色。



Internationaler Teesalon

国际茶文化沙龙

Datum & Zeit | 日期及时间
Samstag, 26.05.2018, 16:00-19:00
2018年5月26日(星期六), 16:00-19:00
Sonntag, 27.05.2018, 15:00-17:00
2018年5月27日(星期日), 15:00-17:00

Ort | 地点
Tongji-Universität, Siping-Campus, Chinesisch-Deutsches Haus, Deutsche Bibliothek
同济大学四平路校区中德大楼德文图书馆

Sprache | 语言
Deutsch, Chinesisch
中德双语



Im Rahmen des für allgemeine Hörer angebotenen Seminars „Transkulturelle Teephilosophie“ der kulturwissenschaftlichen Fakultät an der Tongji-Universität möchte die nun vierte Veranstaltung des als Veranstaltungsreihe geplanten „Chinesisch-europäischen Teesalons“ die Bemühung fortsetzen, den kulturellen Austausch vorrangig zwischen chinesischen und deutschen Studenten, ferner der Mitarbeiter

der Universität und von interessierten Deutschen und Chinesen zu intensivieren. Diese vierte Veranstaltung wird neben der Zusammenarbeit mit der kulturwissenschaftlichen Fakultät in Kooperation mit dem Institut für China Studien der Zhejiang Universität durchgeführt wird. Aufgrund eines vom Projektleiter Dr. Volker Heubel dort in diesem Semester abgehaltenen Seminars werden die dortigen internationalen Studenten als Gäste an dem Teesalon teilnehmen können. Dadurch ergibt sich die gute Gelegenheit, den Austausch der Studenten der Tongji-Universität mit internationalen, auch deutschen Studenten, sowie den Studentenaustausch zwischen beiden Universitäten zu fördern.

作为同济大学人文学院“跨文化中的茶哲学”专题讲座的一部分，第四场“中欧茶文化沙龙”系列活动旨在加强中德学生、教职工以及其他感兴趣者之间的文化交流。此次活动由同济大学图书馆与同济大学人文学院共同举办，同时也获得了浙江大学中文系的合作支持。因此此次活动的项目负责人本学期在浙江大学开设有一堂专题讲座课，浙江大学的国际学生也将作为来宾参与此次茶文化沙龙。这为促进同济学子与国际学生，以及两所高校之间的学生交流提供了良机。



3. Synchronisationswettbewerb

“音为有你”——德语电影配音大赛第三季

Datum & Zeit | 日期及时间: Dienstag, 29.05.2018, 18:30-20:00
2018年5月29日(星期二), 18:30-20:00
Ort | 地点: Tongji-Universität, Siping-Campus, Chinesisch-Deutsches Haus, Deutsche Bibliothek, Vortragsraum
同济大学四平路校区中德大楼德文图书馆报告厅



音为有你
烤肉说情缘

KEBAB CONNECTION

S DEL KEBAB:
R y KUNG FU

德语电影配音大赛

Studentenwettbewerb - Synchronisieren Sie bitte einen deutschen Film!

活动对象: 全校中外学生
配音语种: 德语
初赛时间: 4月20日至5月6日
决赛时间: 5月29日 18:30

Teilnehmer: Alle Studierende an der Tongji-Universität
Sprache der Synchronisierung: Deutsch
Vorrunde: 20.04.2018 bis 06.05.2018
Finale: 29.05.2018, 18:30


参与方式:
初赛采用线上形式, 参赛者将德语影视配音作品或者德语文本朗读作品(以音频文件的形式)并备注“学院+姓名+学号+联系方式”, 于5月6日前发送至德文图书馆微信公众号(德文图书馆Tongji)或德文图书馆邮箱deu1ib@163.com。5月18日前, 工作人员会将入围决赛的6名选手名单公布于图书馆主页和微信平台。

奖项设置:
一、二三等奖各1名及优胜奖3名, 并获得相应证书及奖品
(一等奖: JBL头戴耳机; 二等奖: 西部数据移动硬盘; 三等奖: JBL蓝牙音响; 优胜奖: 波美钢笔)

Teilnahmebedingungen:
Die Vorrunde findet online statt. Die Teilnehmer schicken ihren Beitrag (Synchronisation eines Films oder Lesung eines Textes) im Format einer Audio-Datei mit dem Namen „Abteilung+Name+Studentennummer+Handynummer“ bis zum 06.05.2018 an das Wechat-Konto der Deutschen Bibliothek oder an die E-Mail Adresse deu1ib@163.com. Es werden 6 Teilnehmer für das Finale ausgewählt. Die Liste mit den Namen der Finalisten wird vor dem 18.05.2018 auf der Webseite und über das Wechat-Konto der Deutschen Bibliothek bekanntgegeben.

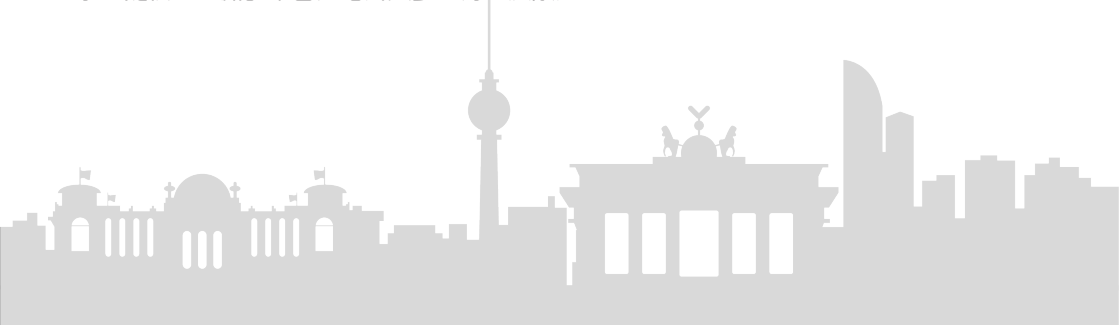
Preis:
1. Preis: Fill-Kopfhörer
2. Preis: Western Digital mobile HDD
3. Preis: JBL bluetooth audio
Trostpreise (für 3 Personen): Lamy Pens

CLC 中德校园
DEUTSCHE BIBLIOTHEK
TONGJI-UNIVERSITÄT
同济大学 德语系
DEUTSCHE FAKULTÄT



Film-Synchronisation ist die Kombination vom Lernen und Vergnügen, die das Interesse beim Sprachlernen fördert. Aus diesem Grund organisieren nun der Chinesisch-Deutsche Campus (CDC), die Deutsche Bibliothek und die Deutsche Fakultät gemeinsam den diesjährigen Synchronisationswettbewerb deutscher Filme, damit die chinesischen sowie ausländischen Studenten ihr sprachliches Potential entdecken und ihren mündlichen Ausdruck verbessern können. Außerdem gilt der Wettbewerb auch als eine breite Plattform, die den Austausch zwischen den Deutschlernenden und den Chinesischlernenden fördert.

影视配音兼具趣味性 with 学习性, 能够激发语言学习者的兴趣, 促进学习效果, 因此中德校园、德文图书馆、德语系将共同举办德语电影配音大赛。通过配音比赛形式, 希望中外学生在活动过程中, 发掘自身的语言表达潜力, 夯实口语能力, 并借此为所有热爱语言学习与交流的学生提供一个新的平台, 培养更多全方位发展人才。



Vielen Dank an die Partner der Deutschen Woche! 衷心感谢各位合作伙伴对德国周的大力支持!



同济大学中德人文交流研究中心
Zentrum für Chinesisch-Deutschen
Gesellschaftlich-Kulturellen Austausch
Tongji-Universität



Liaison Office China
汉堡驻中国联络处



Die „Deutsche Woche“ setzt sich zum Ziel, das chinesisch-deutsche Angebot an der Tongji-Universität über ihre Grenzen hinaus sichtbar und deutsche Kultur und Lebensart in China erfahrbar zu machen. Die „Deutsche Woche“ wird koordiniert vom Chinesisch-Deutschen Campus (CDC) unter dem Dach der Chinesisch-Deutschen Hochschule (CDH) an der Tongji-Universität.

“德国周”是展示同济大学对德合作成果的舞台和公众在上海近距离体验德国人文的窗口。其主办方同济大学中德校园，隶属于同济大学中德学部。

Veranstalter: Chinesisch-Deutsche Hochschule (CDH) an der Tongji-Universität in Shanghai

Konzeption, Koordination und Redaktion: Andrea Schwedler, TAO Linli

Layout: ZHAO Jia, TENG Xiaolin

Finanzgeber: BMBF

主办方: 上海同济大学中德学部
企划、协调及文案: 安雅莉、陶琳莉
排版: 赵佳、滕晓林
赞助方: 德国教研部